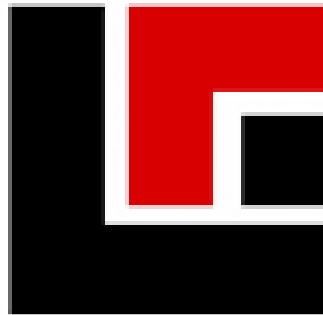


**TALN 2010**

**Actes de la 17e conférence sur le Traitement Automatique  
des Langues Naturelles**



**juillet 2010  
Montréal, Canada**

## Table des matières

Adjectifs relationnels et langue de spécialité : vérification d’une hypothèse linguistique en corpus comparable médical . . . . .	1
<i>Louise Deléger and Bruno Cartoni</i>	
Détermination et pondération des raffinements d’un terme à partir de son arbre des usages nommés . . . . .	7
<i>Mathieu Lafourcade and Alain Joubert</i>	
L’évaluation des paraphrases : pour une prise en compte de la tâche . . . . .	14
<i>Jonathan Chevelu, Yves Lepage, Thierry Moudenc and Ghislain Putois</i>	
Constitution d’une ressource sémantique issue du treillis des catégories de Wikipedia . . . . .	20
<i>Olivier Collin, Benoît Gaillard and Jean-Léon Bouraoui</i>	
Ponctuations fortes abusives . . . . .	26
<i>Laurence Danlos and Benoît Sagot</i>	
Une étude des questions “complexes” en question-réponse . . . . .	32
<i>Véronique Moriceau, Xavier Tannier and Mathieu Falco</i>	
Weak Translation Problems – a case study of Scriptural Translation . . . . .	38
<i>Muhammad Ghulam Abbas Malik, Christian Boitet, Pushpak Bhattacharyya and Laurent Besacier</i>	
Pseudo-racinisation de la langue amazighe . . . . .	44
<i>Fadoua Ataa Allah and Siham Boulaknadel</i>	
Une approche paresseuse de l’analyse sémantique ou comment construire une interface syntaxe-sémantique à partir d’exemples . . . . .	50
<i>François-Régis Chaumartin and Sylvain Kahane</i>	
La traduction automatique des pronoms clitiques. Quelle approche pour quels résultats ? . . . . .	56
<i>Lorenza Russo</i>	
L’antonymie observée avec des méthodes de TAL : une relation à la fois syntagmatique et paradigmatique ? . . . . .	62
<i>François Morlane-Hondère and Cécile Fabre</i>	
L’apport des concepts métiers pour la classification des questions ouvertes d’enquête . . . . .	68
<i>Ludivine Kuzník, Anne-Laure Guénet, Anne Peradotto and Chloé Clavel</i>	
Un étiqueteur de rôles grammaticaux libre pour le français intégré à Apache UIMA . . . . .	74
<i>Charles Dejean, Manoel Fortun, Clotilde Massot, Vincent Pottier, Fabien Poulard and Matthieu Vernier</i>	
Segmentation Automatique de Lettres Historiques . . . . .	80
<i>Michel Généreux, Rita Marquilha and Iris Hendrickx</i>	
Traitement des inconnus : une approche systématique de l’incomplétude lexicale . . . . .	86
<i>Helena Blancafort, Gaëlle Recourcé, Javier Couto, Benoît Sagot, Rosa Stern and Denis Teyssou</i>	
Thésaurus et corpus de spécialité sciences du langage : approches lexicométriques appliquées à l’analyse de termes en corpus . . . . .	92
<i>Évelyne Jacquy, Laurence Kister, Mick Grzesitchak, Bertrand Gaiffe, Coralie Reutenauer, Sandrine Olinger and Mathieu Valette</i>	
Détection hors contexte des émotions à partir du contenu linguistique d’énoncés oraux : le système EmoLogus . . . . .	99
<i>Marc Le Tallec, Jeanne Villaneau, Jean-Yves Antoine, Agata Savary and Arielle Syssau-Vaccarella</i>	

Acquisition de paraphrases sous-phrastiques depuis des paraphrases d'énoncés . . . . .	105
<i>Houda Bouamor, Aurélien Max and Anne Vilnat</i>	
JAWS : Just Another WordNet Subset . . . . .	111
<i>Claire Mouton and Gaël de Chalendar</i>	
Un système de détection d'entités nommées adapté pour la campagne d'évaluation ESTER 2 . . . . .	117
<i>Caroline Brun and Maud Ehrmann</i>	
Comparaison de ressources lexicales pour l'extraction de synonymes . . . . .	123
<i>Philippe Muller and Philippe Langlais</i>	
RefGen : un module d'identification des chaînes de référence dépendant du genre textuel . . . . .	129
<i>Laurence Longo and Amalia Todiraşcu</i>	
Détection et résolution d'entités nommées dans des dépêches d'agence . . . . .	135
<i>Rosa Stern and Benoît Sagot</i>	
Processus de décision à base de SVM pour la composition d'arbres de frames sémantiques . . . . .	141
<i>Marie-Jean Meurs and Fabrice Lefèvre</i>	
Les entités nommées événement et les verbes de cause-conséquence . . . . .	147
<i>Béatrice Arnulphy, Xavier Tannier and Anne Vilnat</i>	
Construction d'un lexique affectif pour le français à partir de Twitter . . . . .	153
<i>Alexander Pak and Patrick Paroubek</i>	
Analyse d'opinion : annotation sémantique de textes chinois . . . . .	159
<i>Lei Zhang and Stéphane Ferrari</i>	
Fouille de données séquentielles d'itemsets pour l'apprentissage de patrons linguistiques . . . . .	165
<i>Peggy Cellier and Thierry Charnois</i>	
Tree analogical learning. Application in NLP . . . . .	171
<i>Anouar Ben Hassena and Laurent Miclet</i>	
Adapter un système de question-réponse en domaine ouvert au domaine médical . . . . .	177
<i>Mehdi Embarek and Olivier Ferret</i>	
L'apport d'une approche hybride pour la reconnaissance des entités nommées en langue arabe . . . . .	183
<i>Inès Zribi, Souha Mezghani Hammami and Lamia Hadrach Belguith</i>	
Semi-automated Extraction of a Wide-Coverage Type-Logical Grammar for French . . . . .	189
<i>Richard Moot</i>	
Exploitation de résultats d'analyse syntaxique pour extraction semi-supervisée des chemins de relations	195
<i>Yayoi Nakamura-Delloye and Éric Villemonte De La Clergerie</i>	
Reconnaissance d'entités nommées : enrichissement d'un système à base de connaissances à partir de techniques de fouille de textes . . . . .	201
<i>Damien Nouvel, Arnaud Soulet, Jean-Yves Antoine, Nathalie Friburger and Denis Maurel</i>	
Traduction de requêtes basée sur Wikipédia . . . . .	207
<i>Benoît Gaillard, Olivier Collin and Malek Boualem</i>	
Automatic Question Generation from Sentences . . . . .	213
<i>Husam Ali, Yllias Chali and Sadid A. Hasan</i>	